

**PROGRAM KSZTAŁCENIA DLA
STUDIÓW PODYPLOMOWYCH DLA KANDYDATÓW NA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH**

- 1) Nazwa studiów podyplomowych: Studia Podyplomowe dla Kandydatów na Tłumaczy Przysięgłych
- 2) Liczba punktów ECTS konieczna do uzyskania kwalifikacji odpowiadających studiom podyplomowym: 60 punktów ECTS/rok. Razem w okresie studiów – 120 punktów ECTS.
- 3) Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych:

Lp.	Efekty kształcenia dla studiów podyplomowych	Sposób weryfikacji efektów kształcenia	Sposób dokumentacji efektów kształcenia
1.	Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność przekładu pisemnego dokumentów z zakresu prawa administracyjnego, cywilnego i karnego z języka obcego na język ojczysty.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
2.	Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność przekładu pisemnego dokumentów z zakresu prawa administracyjnego, cywilnego i karnego z języka ojczystego na język obcy.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
3.	Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność przekładu ustnego, w tym tłumaczenia a vista, z języka obcego na język ojczysty tekstów prawnych podczas rozpraw sądowych, prowadzenia dochodzenia na wszystkich etapach, prowadzenia procedur policyjnych, realizacji czynności prawnych w Urzędzie Stanu Cywilnego, u notariusza, w sądzie, na policji i w prokuraturze	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
4.	Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność przekładu ustnego, w tym tłumaczenia a vista, z języka ojczystego na język obcy tekstów prawnych podczas rozpraw sądowych, prowadzenia dochodzenia na wszystkich etapach, prowadzenia procedur policyjnych, realizacji czynności prawnych w Urzędzie Stanu Cywilnego, u notariusza, w sądzie, na policji i w prokuraturze.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
5.	Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność realizacji tłumaczeń konferencyjnych w formie tłumaczenia chouchotage, kabinowego i towarzyszącego z języka obcego na język ojczysty.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
6.	Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność realizacji tłumaczeń konferencyjnych w formie tłumaczenia chouchotage, kabinowego i towarzyszącego z języka ojczystego na język obcy.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.

7.	Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu teorii przekładu specjalistycznego ze szczególnym uwzględnieniem przekładu prawniczego pisemnego i ustnego.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
8.	Słuchacz zdobywa wiedzę teoretyczną z zakresu narzędzi komputerowych wspomagających przekład tekstu. Słuchacz potrafi wykorzystać praktycznie technologie tłumaczenia maszynowego oraz pamięci tłumaczeniowych. Słuchacz potrafi wykorzystywać oprogramowania komputerowe pod kątem pracy tłumacza (oprogramowanie biurowe).	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
9.	Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu polskiego systemu prawnego. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach polskiego prawa cywilnego materialnego i procesowego oraz prawa karnego materialnego i procesowego.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
10.	Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu obcych systemów prawnych. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach obcego prawa cywilnego materialnego i procesowego oraz prawa karnego materialnego i procesowego.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
11.	Słuchacz zdobywa wiedzę o podstawowych zagadnieniach z zakresu prawoznawstwa, głównych instytucji prawnych, historii i rozwoju systemów prawnych. Słuchacz zdobywa wiedzę na temat ustroju państwowego oraz podstawowych zagadnień prawa administracyjnego.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
12.	Słuchacz ćwiczy kompetencje w zakresie języka polskiego poprzez analizę najczęściej popełnianych przez tłumaczy błędów stylistycznych, gramatycznych i interpunkcyjnych	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.
13.	Słuchacz poznaje sztukę przemawiania publicznego, podstawowe techniki tłumaczenia ustnego. Słuchacz zdobywa wiedzę w zakresie podstawowych zasad i systemów prowadzenia notacji w tłumaczeniu konsekutywnym. Słuchacz poznaje problemy tłumaczenia relay.	Ocena zadań wykonywanych podczas zajęć oraz asynchronicznie. Zaliczenia semestralne, zaliczenia roczne, egzaminy roczne.	Archiwizacja zaliczeń i egzaminów w formie fizycznej przez okres studiów oraz do roku po ich ukończeniu w archiwum studiów.

4) Sylwetka absolwenta z informacją o kwalifikacjach i uprawnieniach, które uzyska absolwent studiów podyplomowych:

Absolwenci studiów podyplomowych dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych będą posiadać wyspecjalizowaną wiedzę oraz umiejętności w zakresie przekładu języka prawa oraz przekładu na potrzeby sądów, policji i prokuratur. Umożliwi to pracę w zawodzie tłumacza języków specjalistycznych ze specjalizacją w zakresie przekładu języka prawa. Ponadto absolwenci będą uprawnieni do podejścia do egzaminu dla tłumaczy przysięgłych.

5) Wykaz wszystkich przedmiotów wraz z przypisaniem do każdego przedmiotu zakładanych efektów kształcenia i przykładową literaturą:

1. Wstęp do prawa cywilnego i prawa spółek handlowych

Efekty kształcenia dla przedmiotu:

Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu polskiego systemu prawnego. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach polskiego prawa cywilnego materialnego. Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu obcych systemów prawnych. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach obcego prawa cywilnego materialnego.

Literatura

Gniewek, E., 2002, Podstawy prawa cywilnego i handlowego. Tom I, Wrocław.

Iluk J., Kubacki, 2006. Wybór polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych. Warszawa.

Mojak, J. (red.). (1999), Prawo giełdowe. Papiery wartościowe. Lublin: Lubelskie Wydawnictwa Prawnicze.

Niedźwiedzki, A.M., Proniewski, M. (2002), Rynek pieniężny i kapitałowy. Podstawy teorii i praktyki. Białystok: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Finansów i Zarządzania.

Radwański, Z., 2002. Prawo cywilne – część ogólna, Warszawa.

Radwański, Z., 2005. Zobowiązania – część ogólna, Warszawa.

Sopoćko, A. (2003), Rynkowe instrumenty finansowe. Warszawa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Przedsiębiorczości i Zarządzania im. Leona Koźmińskiego.

Teksty źródłowe:

Data i miejsce wydania zależą od aktualnego stanu prawnego

Kodeks Cywilny.

Kodeks Pracy.

Kodeks Spółek Handlowych.

USTAWA z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz.U. z dnia 19 listopada 1994 r.)

2. Wstęp do postępowania cywilnego

Efekty kształcenia dla przedmiotu:

Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu polskiego systemu prawnego. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach polskiego prawa cywilnego procesowego. Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu obcych systemów prawnych. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach obcego prawa cywilnego procesowego.

Literatura

Broniewicz W., 2008, Postępowanie cywilne w zarysie, Warszawa: Lexis Nexis

Dolecki H., 2011, Postępowanie cywilne. Zarys wykładu, Warszawa: Lexis Nexis

Jodłowski J., Resich Z., Lapierre J., Misiuk-Jodłowska T. Weitz K., 2009, Postępowanie cywilne, Warszawa: Lexis nexis

Marciniak A., 2011, Postępowanie egzekucyjne w sprawach cywilnych, Warszaw: Lexis Nexis

3. Historia i rozwój systemów prawnych

Efekty kształcenia dla przedmiotu:

Słuchacz zdobywa wiedzę o podstawowych zagadnieniach z zakresu prawoznawstwa, głównych instytucji prawnych, historii i rozwoju systemów prawnych. Słuchacz zdobywa wiedzę na temat ustroju państwowego oraz podstawowych zagadnień prawa administracyjnego.

Literatura

Szczaniecki M., 2007, Powszechna Historia Państwa i Prawa, Warszawa: Lexis Nexis

Wybrana przez studenta lektura dotycząca systemu prawnego Unii Europejskiej

4. Teoria przekładu prawniczego, legilingwistyka i językoznawstwo sądowe

Efekty kształcenia dla przedmiotu:

Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu teorii przekładu specjalistycznego ze szczególnym uwzględnieniem przekładu prawniczego pisemnego i ustnego.

Literatura

Hejrowski K., 2004, Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa: PWN

Kielar B.Z., 2003, Zarys translatoryki, Warszawa: KJS

Pieńkos J., 1999, Podstawy juryslingwistyki, Warszawa: Muza

Pieńkos J., 2003, Podstawy przekładoznawstwa, Warszawa: Zakamycze
Pieńkos J., 1993, Tłumacz i przekład we współczesnym świecie, Warszawa: KJS
Wille L., 2002, Uniwersalistyczne implikacje teorii przekładu, Rzeszów: WUR

5. Język polski dla tłumaczy

Efekty kształcenia dla przedmiotu:

Słuchacz ćwiczy kompetencje w zakresie języka polskiego poprzez analizę najczęściej popełnianych przez tłumaczy błędów stylistycznych, gramatycznych i interpunkcyjnych.

Literatura

Buttler D., Kurkowska, Satkiewicz H., 1986, Kultura języka polskiego. Zagadnienia poprawności gramatycznej, Warszawa: PWN
Buttler D., Kurkowska H., Satkiewicz H., 1987, Kultura języka polskiego. Zagadnienia poprawności leksykalnej (Słownictwo rodzime), Warszawa: PWN
Jadacka H., 2005, Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia, Warszawa: PWN
Markowski A., 2005, Kultura języka polskiego. Teoria. Zagadnienia leksykalne, Warszawa: PWN
Markowski A., 1999, Nowy słownik poprawnej polszczyzny PWN, Warszawa: PWN
Podracki J., 1991, Polszczyzna płata nam figle. Poradnik językowy dla każdego, Warszawa: Medium
Polański E., 2003, Wielki słownik ortograficzny PWN, Warszawa: PWN

6. Tłumaczenie wspomagane maszynowo

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Słuchacz zdobywa wiedzę teoretyczną za zakresu narzędzi komputerowych wspomagających przekład tekstu. Słuchacz potrafi wykorzystać praktycznie technologie tłumaczenia maszynowego oraz pamięci tłumaczeniowych. Słuchacz potrafi wykorzystywać oprogramowania komputerowe pod kątem pracy tłumacza (oprogramowanie biurowe).

Literatura

Bogucki Ł., 2009, Tłumaczenie wspomagane komputerowo, Warszawa: PWN
Kozłowski S., 2004, Co to jest tłumaczenie maszynowe, Warszawa: Kolo Filozoficzne przy MISH UW

7. Wstęp do prawa karnego

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu polskiego systemu prawnego. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach polskiego prawa karnego materialnego. Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu obcych systemów prawnych. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach obcego prawa karnego materialnego.

Literatura

Bojarski M., Giezek J., Sienkiewicz Z., 2006, Prawo karne materialne. Część ogólna i szczególna, II., Warszawa: Lexis Nexis
Bojarski T., 2006, Polskie prawo karne. Zarys części ogólnej, Warszawa: Lexis Nexis
Gardocki L., 2007, Prawo karne, Warszawa: CH Beck
Grześkowiak A., 2007, Prawo karne, Warszawa: CH Beck
Indecki K., Liszewska A., 2002, Prawo karne materialne. Nauka o przestępstwie, karze i środkach penalnych, Warszawa: Dow Wydawniczy ABC
Marek A., 2007, Prawo karne, warszawa: CH Beck
Mozgawa M., 2006, Prawo karne materialne, Kraków: Wolters Kluwer

8. Wstęp do postępowania karnego

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu polskiego systemu prawnego. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach polskiego prawa karnego procesowego. Słuchacz zdobywa wiedzę z zakresu obcych systemów prawnych. Słuchacz zdobywa wiedzę o głównych instytucjach obcego prawa karnego procesowego.

Literatura

Grzegorzczak T., 2006, Kodeks postępowania karnego. Komentarz, Warszawa: Zakamycze

Grzegorzyc T., Tylman J., 2007, Polskie postępowanie karne, Warszawa: Lexis Nexis
Kmieciak R., Skretowicz E., 2004, Proces karny. Część ogólna, Kraków: Wolters Kluwer
Marszał K., 2008, Proces karny. Zagadnienia ogólne, Katowice: Volumen
Marszał K., 2008, Stachowiak S., Sychta K., Zagrodnik J., Zgryzek K., Proces karny. Przebieg postępowania, Katowice, Volumen
Waltoś S., 2009, Proces karny. Zarys Systemu, Warszawa: Lexis Nexis

9. Wstęp do tłumaczenia konferencyjnego

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Słuchacz poznaje sztukę przemawiania publicznego, podstawowe techniki tłumaczenia ustnego. Słuchacz zdobywa wiedzę w zakresie podstawowych zasad i systemów prowadzenia notacji w tłumaczeniu konsekutywnym. Słuchacz poznaje problemy tłumaczenia relay.

Literatura

Jones R., 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing.
Gillies A., 2004. Conference Interpreting/Tłumaczenie ustne. Kraków: Tertium.
Rozan J.-F., 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting/Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym. Kraków: Tertium.

10. Tłumaczenie prawnicze i sądowe na język polski

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność przekładu pisemnego dokumentów z zakresu prawa administracyjnego, cywilnego i karnego z języka obcego na język ojczysty. Słuchacze poznają strukturę obcych i polskich tekstów formułowanych w polskim języku prawa oraz tekstów nieprawniczych tłumaczonych przez tłumaczy przysięgłych na potrzeby sądów, prokuratur i policji. Ponadto słuchacze uczą się praktycznych strategii przekładu pojęć właściwych kulturze języka polskiego.

Literatura

Alcaraz, E., Hughes, B. 2002. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.
Burukina, O. A. 2001. Gender Aspects of Legal Translation. Towards a New Age of Human Communication, TEPIS Publishing House, p. 18-29.
Cardiff University <http://www.cf.ac.uk/encap/clcr/janetcotterill/forensiclinguistics/postgrad.html>
Chaffey, P. N. 1997. Language, Law and Reality. On the Practice of Legal and Specialised Translation. Warsaw: Polish Society of Economic, Legal, and Court Translators TEPIS, p. 69-84.
Dmyterko, Ewa. 2004. Tłumaczenie ustawy dostosowane do wymogów Unii Europejskiej. Lingua Legis, no. 12, p. 80-85.
Dolata-Zaród, Anna. 2000. O przekładzie tekstu specjalistycznego. O nauczaniu przekładu. Warszawa: TEPIS Publishing House, p. 86-91.
Kielar B. Z. 1996. Na manowcach tłumaczenia tekstu prawnego: prawdopodobieństwo wywołania szoku kulturowego. F. Grucza, K. Chomicz-Jung (eds). Problemy komunikacji interkulturowej. Jedna Europa - wiele języków i wiele kultur. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, p. 135-141.
Kielar, B. Z. 1973. Angielskie ekwiwalenty terminów prawno-ustrojowych. Warszawa.
Kielar, B. Z. 1977. Language of the Law in the Aspect of Translation. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warsaw: TEPIS Publishing House.
Kunz, K. 1995. Where the Devil Meets his Grandmother: Iceland and European Community Legislation. Translation and the Law. M. Morris (ed.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 85-92.
Mańczak-Wohfeld, E. 1995. Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim. Kraków: Universitas.
Newmark, P. 1993. About Translation. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters Ltd.
Nida, E. A. 1964. Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden, Holland: Brill.
Tytler, Alexander Fraser, Lord Woodhouselee. 1813 (3). Essay on the Principles of Translation. Repr. London: J.M. Dent; New York: E.P. Dutton, n.d.

Vermeer, H. J. 2001. Skopos and Commission in Translational Action. The Translation Studies Reader, L. Venuti and M. Baker (eds). London/New York: Routledge, p. 221-232.

Vinay, J.-P., Darbelnet J. 1958. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier.

Vinay, J.-P., Darbelnet J.A 2000. Methodology for Translation. The Translation Studies Reader, L. 21. Venuti and M. Baker (eds). London/New York: Routledge, p. 84-93.

11. Tłumaczenie prawnicze i sądowe na język obcy

Efekty kształcenia dla przedmiotu

Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność przekładu pisemnego dokumentów z zakresu prawa administracyjnego, cywilnego i karnego z języka obcego na język obcy. Słuchacze poznają strukturę obcych i polskich tekstów formułowanych w polskim języku prawa oraz tekstów nieprawniczych tłumaczonych przez tłumaczy przysięgłych na potrzeby sądów, prokuratur i policji. Ponadto słuchacze uczą się praktycznych strategii przekładu pojęć właściwych kulturze języka obcego.

Literatura

Alcaraz, E., Hughes, B. 2002. Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing.

Burukina, O. A. 2001. Gender Aspects of Legal Translation. Towards a New Age of Human Communication, TEPIS Publishing House, p. 18-29.

Cardiff University <http://www.cf.ac.uk/encap/clcr/janetcotterill/forensiclinguistics/postgrad.html>

Chaffey, P. N. 1997. Language, Law and Reality. On the Practice of Legal and Specialised Translation. Warsaw: Polish Society of Economic, Legal, and Court Translators TEPIS, p. 69-84.

Dmyterko, Ewa. 2004. Tłumaczenie ustawy dostosowane do wymogów Unii Europejskiej. Lingua Legis, no. 12, p. 80-85.

Dolata-Zaród, Anna. 2000. O przekładzie tekstu specjalistycznego. O nauczaniu przekładu. Warszawa: TEPIS Publishing House, p. 86-91.

Kielar B. Z. 1996. Na manowcach tłumaczenia tekstu prawnego: prawdopodobieństwo wywołania szoku kulturowego. F. Grucza, K. Chomicz-Jung (eds). Problemy komunikacji interkulturowej. Jedna Europa - wiele języków i wiele kultur. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego, p. 135-141.

Kielar, B. Z. 1973. Angielskie ekwiwalenty terminów prawno-ustrojowych. Warszawa.

Kielar, B. Z. 1977. Language of the Law in the Aspect of Translation. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.

Kierzkowska, D. 2002. Tłumaczenie prawnicze. Warsaw: TEPIS Publishing House.

Kunz, K. 1995. Where the Devil Meets his Grandmother: Iceland and European Community Legislation. Translation and the Law. M. Morris (ed.). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, p. 85-92.

Mańczak-Wohfeld, E. 1995. Tendencje rozwojowe współczesnych zapożyczeń angielskich w języku polskim. Kraków: Universitas.

Newmark, P. 1993. About Translation. Clevedon/Philadelphia/Adelaide: Multilingual Matters Ltd.

Nida, E. A. 1964. Toward a Science of Translating, with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden, Holland: Brill.

Tytler, Alexander Fraser, Lord Woodhouselee. 1813 (3). Essay on the Principles of Translation. Repr. London: J.M. Dent; New York: E.P. Dutton, n.d.

Vermeer, H. J. 2001. Skopos and Commission in Translational Action. The Translation Studies Reader, L. Venuti and M. Baker (eds). London/New York: Routledge, p. 221-232.

Vinay, J.-P., Darbelnet J. 1958. Stylistique comparée du français et de l'anglais. Paris: Didier.

Vinay, J.-P., Darbelnet J.A 2000. Methodology for Translation. The Translation Studies Reader, L. 21. Venuti and M. Baker (eds). London/New York: Routledge, p. 84-93

12. Tłumaczenie konferencyjne na język obcy

Efekty kształcenia

Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność przekładu ustnego, w tym tłumaczenie a vista, z języka ojczystego na język obcy tekstów prawnych podczas rozpraw sądowych, prowadzenia dochodzenia na wszystkich etapach, prowadzenia procedur policyjnych, realizacji czynności prawnych w Urzędzie Stanu Cywilnego, u notariusza, w sądzie, na policji i w prokuraturze.

Literatura

- Jones R., 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing.
Gillies A., 2004. Conference Interpreting/Tłumaczenie ustne. Kraków: Tertium.
Rozan J.-F., 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting/Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym. Kraków: Tertium.

13. Tłumaczenie konferencyjne na język polski

Efekty kształcenia

Słuchacz nabywa praktyczną umiejętność przekładu ustnego, w tym tłumaczenie a vista, z języka obcego na język ojczysty tekstów prawnych podczas rozpraw sądowych, prowadzenia dochodzenia na wszystkich etapach, prowadzenia procedur policyjnych, realizacji czynności prawnych w Urzędzie Stanu Cywilnego, u notariusza, w sądzie, na policji i w prokuraturze

Literatura

- Jones R., 2002. Conference Interpreting Explained. Manchester: St Jerome Publishing.
Gillies A., 2004. Conference Interpreting/Tłumaczenie ustne. Kraków: Tertium.
Rozan J.-F., 2004. Note-taking in Consecutive Interpreting/Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym. Kraków: Tertium.

6) Określenie formy zakończenia studiów podyplomowych i uzyskania końcowego wyniku.

Zakończenie studiów następuje po uzyskaniu wszystkich wymaganych zaliczeń i egzaminów przewidzianych w programie studiów.

Wynik końcowy studiów: pozytywny lub negatywny, wynika z uzyskanych przez słuchacza studiów zaliczeń i egzaminów przewidzianych w programie studiów.

7) Plan studiów podyplomowych.

Lp.	Nazwa przedmiotu	Wykład (liczba godzin)	Ćwiczenia/ Seminaria (liczba godzin)	Laboratorium/ Pracownia (liczba godzin)	Forma zaliczenia	Punkty ECTS
i	2	3	4	5	6	7
Rok I - Semestr I						
1.	Wstęp do prawa cywilnego i prawa spółek handlowych		20		Zal.	6
2.	Historia i rozwój systemów prawnych	20			Egz.	6
3.	Teoria przekładu prawniczego, legilingwistyka i językoznawstwo sądowe	20			Egz.	6
4.	Język polski dla tłumaczy	40	20		Zal.	6
Razem semestr I		40	40			24
Rok I - Semestr II						
1.	Wstęp do postępowania cywilnego		20		Zal.	6
2.	Tłumaczenie wspomagane maszynowo		18		Zal	4
3.	Tłumaczenie prawnicze i sądowe na język obcy		20		Egz	13
4.	Tłumaczenie prawnicze i sądowe na język polski		20		Egz.	13
Razem semestr II			78			36
Razem rok I		40	118			60
Rok II - Semestr III						
1.	Wstęp do prawa karnego		20		Zal.	6

2.	Wstęp do postępowania karnego		20		Zal.	6
3.	Wstęp do tłumaczenia konferencyjnego		14		Zal.	4
4.	Tłumaczenie prawnicze i sądowe na język obcy		20		Egz.	7
5.	Tłumaczenie prawnicze i sądowe na język polski		20		Egz.	7
Razem semestr I		0	94			30
Rok II - Semestr IV						
1.	Tłumaczenie prawnicze i sądowe na język obcy		20		Egz.	7
2.	Tłumaczenie prawnicze i sądowe na język polski		20		Egz.	7
3.	Tłumaczenie konferencyjne na język polski		10	10	Egz.	8
4.	Tłumaczenie konferencyjne na język obcy		10	10	Egz.	8
Razem semestr II		0	60	20		30
Razem rok II		0	154	20		60